Berner Fachhochschule
Haute école spécialisée bernoise
Hochschule für Agrar-, Forst- und Lebensmittelwissenschaften
Haute école des sciences agronomiques, forestières et alimentaires

ALIS-Teil im Magazin
ALIS intégré dans le magazine

Info HAFL

Das fundierte Magazin zur Land-, Forst- und Lebensmittelwirtschaft
Le magazine d'actualités agricoles, forestières et alimentaires

Studium mit frischem Wind: Pferdewissenschaften im Umbau

Révision du programme d'études : les Sciences équines repositionnées

HAFL mit attraktivem Neubau: Impressionen von der Eröffnung

Inauguration du nouveau bâtiment : images d'un campus transfiguré

System mit Pioniercharakter: Nachhaltigkeitskontrolle im Wald

Suivi de la durabilité forestière : approche inédite et pionnière

InfoHAFL

Nr. 14, Dezember 2012
N° 14, décembre 2012

4 **Fokus**
Pferdewissenschaften neu aufgezäumt: der Studiengang in Agronomie-Pferdewissenschaften setzt künftig noch mehr auf Praxisnähe und die Forschung soll verstärkt werden.

6 **Interview**
Conny Herholz, Leiterin Vertiefung Pferdewissenschaften über die neue Ausrichtung des Studiums.

10 **Campus**
Impressionen von der Eröffnung des HAFL-Erweiterungsbaus.

12 **Kunst am Bau**
Bewegte Räume und ein Blätterwirbel: zwei Werke der Künstlerin Julia Steiner an der HAFL.

13 **Dienstleistungen**
Know-how für internationale Bildungsprojekte.

14 **Food Science & Management**
Wenn Milchprodukte sauer aufstossen: Eine Bachelorarbeit zeigt Bedürfnisse von Kundinnen und Kunden mit Laktoseintoleranz auf und was das für Industrie und Handel bedeutet.

16 **Nachrichten & Agenda**
Magdalena Schindler zur neuen Direktorin der HAFL gewählt – News aus Forschung und Lehre.

18 **Forstwirtschaft**
Cockpit für nachhaltigen Wald: Ein HAFL-Team hat ein System mitentwickelt, mit dem sich die nachhaltige Waldbewirtschaftung überprüft lässt.

20 **ALIS im Magazin**
Neues vom Verband der Ehemaligen HAFL-Studierenden – Netzwerken mit ALIS – Die beste HAFL-Absolventin 2012 – Ehemalige machen Karriere.

24 **Porträt**
Neu an der HAFL: Claudia Busin und Baptiste Savio haben im September ihr Studium an der HAFL begonnen.

4 **Focus**
Bien en selle : les Sciences équines ajustent le cap en se rapprochant encore de la pratique et en développant les activités de recherche.

6 **Entretien**
Conny Herholz, responsable de l'orientation Sciences équines, à propos de la révision du programme d'études.

10 **Campus**
L'inauguration des nouveaux locaux en images.

12 **Art et construction**
Espaces animés, tourbillon de feuilles : deux œuvres réalisées par Julia Steiner dans le cadre de la nouvelle construction.

13 **Prestations de services**
Savoir-faire pour des projets internationaux dans le domaine de la formation.

14 **Food Science & Management**
Quand les produits laitiers donnent des aigreurs : un travail de bachelor met en évidence les besoins des consommateurs sensibles au lactose et les implications pour l'industrie et le commerce.

16 **Nouvelles & Agenda**
Magdalena Schindler nommée à la tête de la HAFL – Nouvelles de la recherche et de l'enseignement.

18 **Foresterie**
Tableau de bord pour une forêt durable : une équipe de la HAFL a co-élaboré un système permettant de garder sous contrôle la durabilité de la gestion forestière.

20 **Le cahier ALIS intégré dans le magazine**
Infos de l'association des anciens de la HAFL – Etendre son réseau avec ALIS – La meilleure diplômée de 2012 – Des anciens font carrière.

24 **Portraits**
En septembre, ils ont commencé leurs études à la HAFL : Claudia Busin et Baptiste Savio.

Impressum: Info-HAFL – das fundierte Magazin zur Land-, Forst- und Lebensmittelwirtschaft. Erscheint dreimal jährlich. Herausgeberin: Hochschule für Agrar-, Forst- und Lebensmittelwissenschaften HAFL, Länggasse 85, 3052 Zollikofen, 031 910 21 11, office.hafl@bfh.ch, www.hafl.bfh.ch. Redaktion: Gaby Allheilig (Leitung), Matthias Zobrist; Übersetzungen deutsch-französisch: Philippe Gasser und Virginie Linder; ALIS: Marie-Hélène Chapalay; Korrektorat: Annemarie Gasser Helfer; Gestaltung: Reto Baula.
Fotos: Titelseite Wald, © keller - Fotolia.com / S. 21 links, ©iStockphoto.com/shotbydave / S. 21 rechts, ©iStockphoto.com/skynesher
Impressum : Info-HAFL – le magazine d'actualités agricoles, forestières et alimentaires. Paraît trois fois par an. Editeur : Haute école des sciences agronomiques, forestières et alimentaires HAFL, Länggasse 85, 3052 Zollikofen, 031 910 21 11, office.hafl@bfh.ch, www.hafl.bfh.ch. Rédaction : Gaby Allheilig (responsable), Matthias Zobrist ; traduction allemand-français : Philippe Gasser et Virginie Linder ; ALIS : Marie-Hélène Chapalay ; mise en page : Reto Baula. Photo de couverture : © kyslynskyy - Fotolia.com

Liebe Leserin, lieber Leser

Diese Zeilen schreibe ich in meinem neuen Büro an der HAFL. Seit Mitte September läuft der Schulbetrieb im Erweiterungsbau, obwohl noch überall Handwerker damit beschäftigt gewesen sind, das Gebäude fertig zu stellen. Der Bau löst unsere bisherigen Raumprobleme und gibt dem Campus unserer Hochschule ein neues Zentrum. Über einen Innenhof gelangt man zum Haupteingang. Von dort aus sind die Wege in die meisten Räume kurz; das «alte» Schulhaus ist auf jedem Stockwerk mit dem Neubau verbunden.

Mit dem Erweiterungsbau hat die HAFL die Infrastruktur erhalten, die sie braucht, um auch in den kommenden Jahren ihren Leistungsauftrag in Lehre und Forschung zu erfüllen – und ihre Rolle als eine der führenden Schweizer Hochschulen im Bereich der Agrar-, Forst- und Lebensmittelwissenschaften spielen zu können.

Aber nicht nur das: Alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die in den letzten Jahren in zugemieteten Räumen ausserhalb des Campus untergebracht waren, sind nun wieder «repatriiert». Wer fachlich eng zusammenarbeitet, hat seine Kolleginnen und Kollegen in unmittelbarer Nachbarschaft. Dadurch lassen sich Synergien besser nutzen.

Die Bilder zum Neubau in diesem Magazin geben einen Eindruck von der «neuen» HAFL. Wenn Sie mehr dazu wissen möchten, sind Sie eingeladen, uns zu besuchen und sich vor Ort selber ein Bild zu machen. Gäste können sich in unserer Mensa übrigens nicht nur verpflegen; neu können sie dabei auch die Kunst am Bau bewundern.

Ich wünsche Ihnen eine gute Lektüre und frohe Festtage.

Dr. Alfred Buess

Chère lectrice, cher lecteur,

J'écris ces lignes installé dans un bureau flambant neuf. Depuis mi-septembre, l'activité scolaire bat son plein dans le nouvel édifice, même si un peu partout des ouvriers s'activent encore à achever le chantier. Le bâtiment érigé résout nos problèmes de place et confère à la HAFL un nouveau centre. On y accède par une vaste cour d'entrée. A partir de la zone d'accueil, les chemins menant aux différents locaux ne sont pas bien longs ; à chaque étage, l'ancien et le nouveau bâtiment sont reliés.

Par cette extension de son campus, la HAFL a reçu l'infrastructure dont elle a besoin désormais pour accomplir son mandat dans les secteurs de l'enseignement et de la recherche et pour réaliser ses ambitions : jouer les premiers rôles parmi les hautes écoles suisses actives dans les domaines des sciences agronomiques, forestières et alimentaires.

De plus, l'agrandissement de l'école a permis le rapatriement de tout le personnel qu'il avait fallu déplacer dans des bureaux loués à l'extérieur. Les collègues qui œuvrent ensemble sont à nouveau regroupés ou proches voisins, ce qui facilite les synergies.

Ce numéro vous fait découvrir en quelques photos la « nouvelle » HAFL. Si vous voulez vous en faire une idée plus précise, je vous suggère de passer nous voir et notamment de faire halte à notre nouvelle cafétéria : vous pourrez non seulement vous y restaurer, mais aussi admirer un des projets artistiques réalisés dans le cadre de la construction.

Je vous souhaite une bonne lecture et de belles fêtes de fin d'année.

Dr Alfred Buess

Neu aufgezäumt
Bien en selle

Seit fünf Jahren bietet die HAFL die Ausbildung in Agronomie-Pferdewissenschaften an. Die Bilanz: das Studium hat sich etabliert, wird künftig aber verstärkt mit andern Disziplinen der Agronomie verknüpft. Depuis cinq ans, la HAFL offre aux étudiants de la filière Agronomie la possibilité de se spécialiser en sciences équines. Après un premier galop d'essai réussi, il s'agit de consolider les liens de cette orientation avec les autres disciplines agronomiques.

Conny Herholz
→ Dozentin und Leiterin der Vertiefung Pferdewissenschaften
→ Professeure et responsable de l'orientation Sciences équines

Gaby Allheilig

Pferdesport boomt

Zwei Goldmedaillen hat die Schweiz an der Sommer-Olympiade 2012 gewonnen; die Hälfte davon im Pferdesport. Die wirtschaftliche Bedeutung der Pferdebranche in der Schweiz vermag zwar nicht mit dem Renommee der Springreiter mitzuhalten, aber sie nimmt laufend zu: Mit den rund 90'000 Pferden, die es hierzulande gibt, generiert sie einen Umsatz von 1,65 Milliarden Franken und schafft zirka 10'000 Arbeitsplätze. Diese sorgen vor allem in der Landwirtschaft – sei es in einer Pferdepension oder auf einem Reithof – für einen lukrativen (Zusatz-) Erwerb.
Auch die Pferdesportbranche hat an Bedeutung gewonnen, ja geradezu galoppierende Zuwachsraten verzeichnet. Gab es 1996 noch 350 internationale Wettbewerbe, waren es zehn Jahre später bereits 1530. Damit verbunden ist ein markanter Anstieg an Pferdetransporten und -handel, der vielfältige Jobs im Eventmanagement, Transport und Import-Exportgeschäft schafft.

Ausbildung nah an der Branche

Trotz Wachstum ist die Pferdebranche in der Schweiz ein begrenzter Markt geblieben. Dieser verlangt Pferdespezialist/-innen, die auch ein vertieftes Wissen in andern agronomischen Fachrichtungen mitbringen. Das ergab eine Analyse, welche die HAFL fünf Jahre nach Start der Pferdewissenschaften durchgeführt hat. Die Resultate fliessen ab Herbst 2012 in die Ausbildung ein. Neu werden vor allem die Synergien mit den Nutztierwissenschaften an der HAFL deutlich mehr genutzt und die pferdespezifischen Bereiche sehr nah an die Praxis gekoppelt.
Angehende Pferdewissenschaftler/-innen besuchen nun nutztierwissenschaftliche Module wie Fütterung, Futterkonservierung, Grünlandbewirtschaftung, Epidemiologie, Zucht, Molekular- und Populationsgenetik. Damit erwerben sie sich ein breites Grundlagewissen, das ihnen zusätzliche Chancen auf dem Arbeitsmarkt bietet (siehe Infobox).
Den Aspekten der internationalen Pferdeindustrie wird ebenfalls stärker Rechnung getragen. So lernen die Studierenden, was in Kri-

Les sports équestres en plein essor

La Suisse a gagné deux médailles d'or aux Jeux olympiques d'été de 2012 – la moitié en hippisme… L'importance économique de la filière équine en Suisse ne peut certes pas rivaliser avec la popularité du cavalier vainqueur du saut d'obstacles, mais elle ne cesse d'augmenter : les quelque 90'000 chevaux détenus sur le territoire helvétique génèrent un chiffre d'affaires annuel de 1,65 milliard de francs et induisent plus de 10'000 emplois dans divers domaines, notamment dans l'agriculture. Par exemple, les pensions pour chevaux et les manèges permettent à de nombreux agriculteurs de compléter leur revenu.
Les sports équestres suscitent eux aussi un intérêt grandissant et affichent des taux de croissance carrément galopants. Le nombre de concours internationaux est ainsi passé de 350 en 1996 à 1530 une décennie plus tard. Cette évolution s'est accompagnée d'un fort développement des activités liées au transport et au commerce de chevaux, créateur d'emplois variés dans l'évènementiel, le transport et l'import-export.

Une formation au contact de la pratique

Malgré son envol, la filière équine demeure un marché limité en Suisse. Une étude menée par la HAFL cinq ans après le lancement de l'orientation Sciences équines révèle qu'il ne suffit pas de tout savoir sur les chevaux, il faut aussi faire preuve de connaissances approfondies dans d'autres disciplines agronomiques. Ces conclusions sont à l'origine d'une révision du programme des cours : depuis l'automne 2012, les synergies sont mieux exploitées, en particulier avec l'orientation Sciences animales, et les domaines liés aux chevaux associés plus étroitement à la pratique.
Ainsi les sciences équines comprennent-elles désormais des modules en sciences animales, concernant par exemple l'alimentation, la conservation des fourrages, l'exploitation des surfaces herbagères, l'élevage, la génétique moléculaire, la génétique des populations ou encore l'épidémiologie. Ce vaste bagage de connaissances générales permettra aux diplômés d'optimiser leurs chances sur le marché du travail (voir encadré).

HAFL

→ Praxisnah studieren: Studentin misst Satteldruck. Damit sollen Ursachen von Rückenbeschwerden beim Pferd frühzeitig erkannt und vorgebeugt werden.
→ Une formation pratique : une étudiante mesure la pression de la selle, l'objectif étant la détection et la prévention des causes des douleurs dorsales chez le cheval.

senfällen im Pferdesport zu tun ist, und sie beschäftigen sich vermehrt mit Fragestellungen des internationalen Handels.
Studierenden von Pferde- und Nutztierwissenschaften eröffnet sich ausserdem eine völlig neue Perspektive: In absehbarer Zeit können sie sich während des Bachelorstudiums auch zu amtlichen Fachexpert/-innen ausbilden. Voraussetzung für die spätere Berufsausübung ist ein Masterabschluss.

Forschung verstärken

Die Repositionierung des Studiengangs setzt auch in der Forschung neue Akzente. Neben dem bisherigen Fokus Zucht und Genetik treten künftig wirtschaftliche Fragen, die internationale Pferdeindustrie und die Seuchenprävention (siehe S. 8-9). Deshalb plant man, nicht nur die bestehenden Forschungspartnerschaften mit Schweizer Institutionen zu intensivieren. Vielmehr will man auch die Partnerschaft mit privaten Berufszweigen der Pferdeindustrie und die internationale Zusammenarbeit – beispielsweise mit Pretoria/Südafrika – verstärken.

La formation tient en outre davantage compte de certains aspects de l'industrie internationale du cheval et aborde de nouveaux sujets comme les mesures d'urgence en cas d'accident ou le commerce international.
Par aillleurs, les étudiants en sciences équines et animales auront bientôt la possibilité de suivre une formation qualifiante d'expert officiel en même temps que leur bachelor, ce qui leur permettra d'exercer cette profession dès l'obtention du master.

Consolider la recherche

Le repositionnement de l'orientation se répercute aussi sur la recherche. Les questions économiques, l'industrie internationale du cheval et la prévention des épizooties sont autant de nouveaux accents venant s'ajouter aux sujets plus traditionnels, l'élevage et la génétique. Les spécialistes de la HAFL prévoient ainsi d'intensifier les partenariats existants avec les institutions de recherche suisses, mais surtout de renforcer les liens avec des secteurs privés de l'industrie du cheval et la coopération internationale – notamment avec l'Université de Pretoria, en Afrique du Sud (voir p. 8-9).

Jobs für Pferdewissenschaftler/-innen

Absolventinnen und Absolventen in Pferdewissenschaften bieten sich in Zukunft folgende Berufsmöglichkeiten: Leitung von Reitschulen und Pferdehaltungsbetrieben sowie von landwirtschaftlichen Betrieben ohne Pferdehaltung / Leitungspositionen in Zuchtverbänden und grösseren Zuchtbetrieben / Tätigkeit bei Pferdeleistungsprüfungen, Vermarktung, Auktionszentren / Rennvereine und -bahnen / Führungspositionen in Pferdesport / Tierversicherungen / Import- und Exportfirmen für den internationalen Pferdehandel / Marketing und Eventmanagement im Reitsport- und Pferdezuchtbereich / Forschung, Lehre und Beratung / Journalismus in Fachzeitschriften / Kaderfunktionen bei Futtermittelherstellern.

Débouchés pour les spécialistes en sciences équines

Le bachelor en sciences équines permet d'exercer les activités suivantes : Gestion de manèges, d'exploitations détenant des équidés ou d'exploitations agricoles sans détention d'équidés / Direction de fédérations et d'entreprises d'élevage / Participation à des épreuves de performance, au commerce et à la vente aux enchères de chevaux / Gestion de sociétés hippiques ou d'hippodromes / Direction de fédérations de sports équestres / Assurances pour animaux / Entreprises d'import-export / Marketing et organisation de manifestations dans le secteur des sports équestres et de l'élevage / Recherche, enseignement et conseil / Activités journalistiques pour des revues spécialisées / Fonctions de cadre chez les producteurs de fourrages.

«Die HAFL soll erstklassige Adresse sein»
« La HAFL, une adresse incontournable »

Conny Herholz, Dozentin und Leiterin der Vertiefung Pferdewissenschaften, zur neuen Ausrichtung des Studiengangs Agronomie-Pferdewissenschaften.
Interview: Gaby Allheilig

Conny Herholz, Conny Herholz, professeure et responsable de l'orientation Sciences équines, à propos du repositionnement de la filière Agronomie-Sciences équines.
Entretien : Gaby Allheilig

Die Strategie für die Neupositionierung der Pferdewissenschaften lautet: näher an die Branche, näher an die andern Disziplinen der Agronomie. War der Studiengang in Pferdewissenschaften zu wenig erfolgreich?

Conny Herholz Die Vertiefung Pferdewissenschaften wurde vor fünf Jahren geschaffen. Sie ist etwas Neues und Einzigartiges in der Schweiz. Die daran beteiligten Institutionen HAFL, Haras national und die Vetsuisse-Fakultät der Universität Bern sind renommiert und das Lehrprogramm sicher sehr gut. Wie mit allem Neuen verhält es sich auch in diesem Fall so: Man muss zuerst beginnen und dann aufgrund der Erfahrungen weiter verbessern. Dabei darf man nicht auf bestehenden Strukturen beharren, sondern man muss anpassen und weiterentwickeln. Genau das machen wir jetzt mit dem Ziel, dass die HAFL national und international eine erstklassige Adresse für dieses Studium wird.

Trotz Boom im Pferdesport und Pferde-Freizeitaktivitäten, ist der Arbeitsmarkt für Pferdewissenschaftler/-innen in der Schweiz beschränkt. Bilden Sie im Verhältnis zu viele Bachelor aus?

Im internationalen Vergleich sicher nicht. Für die Studiengänge in Wien oder Osnabrück bewerben sich jährlich je rund 500 Personen. In einem strengen Auswahlverfahren reduzieren sie die Bewerberinnen und Bewerber auf 30 bis 50 Studierende. Übertragen auf Schweizer Verhältnisse sind wir auf Kurs. Wichtig ist, dass die Absolventinnen und Absolventen auf dem Arbeitsmarkt Fuss fassen können. Das können auch Positionen in verschiedenen Nischen sein oder in Berufen, die nicht direkt mit Pferden zu tun haben. Insgesamt wollen wir den jungen Leuten eine solide Ausbildung mit auf den Weg geben, mit der sie in vielfältigen Berufsfeldern kompetent tätig sein können.

Sie sagten, in Österreich und Deutschland seien es 30 bis 50 Studierende pro Jahr. Welche Zahl streben Sie an?

Mit der Neupositionierung halte ich eine Zahl zwischen 20 und 25 Absolventinnen und Absolventen für realistisch. Der österreichische Markt ist mit dem schweizerischen vergleichbar.

Les Sciences équines se repositionnent et adoptent une nouvelle stratégie : se rapprocher de la pratique, se rapprocher des autres disciplines de l'agronomie. Cela veut-il dire que cette orientation n'a pas rencontré le succès escompté ?

Conny Herholz L'orientation Sciences équines a été mise sur pied il y a cinq ans. Cette formation unique en son genre est une grande nouveauté en Suisse. Les institutions qui y collaborent – la HAFL, le Haras national suisse et la Faculté Vetsuisse de l'Université de Berne – sont toutes renommées et le programme des cours est certainement excellent. Mais c'est toujours pareil quand on lance quelque chose de nouveau : il faut d'abord commencer, puis corriger le tir en fonction des expériences. Et adapter, améliorer les structures existantes au lieu de les maintenir à tout prix. C'est justement ce à quoi nous travaillons, avec l'idée de faire de la HAFL une adresse incontournable au niveau national et international pour ces études.

En Suisse, les débouchés restent limités pour les spécialistes en sciences équines, malgré l'essor des sports et loisirs équestres. Ne délivrez-vous pas trop de diplômes ?

Non, en comparaison internationale, sûrement pas. A Vienne et à Osnabrück, cette filière attire près de 500 candidats chaque année. Au terme d'une sélection sévère, seuls 30 à 50 personnes sont admises en première année. Si l'on rapporte ces chiffres au contexte suisse, nous tenons la route. Le principal, c'est que nos diplômés puissent prendre pied sur le marché du travail. Il peut aussi s'agir de postes dans différentes niches ou dans des professions qui n'ont pas directement à faire avec les chevaux. En résumé, nous voulons offrir à nos jeunes une formation solide, qui leur permettra d'exercer leurs compétences dans des domaines d'activité variés.

Vous dites que l'Autriche et l'Allemagne forment 30 à 50 étudiants par année. Quel est votre objectif ?

Vu le repositionnement de l'orientation, décerner 20 à 25 diplômes par année me semble tout à fait réaliste. Les marchés autrichien et helvétique sont comparables.

HAFL

→ «Den Anforderungen der Branche entsprechen»: Conny Herholz.
→ « Satisfaire la demande de la branche » : Conny Herholz.

Die Studierenden in Pferdewissenschaften belegen künftig mehr Module in Nutztierwissenschaften, um eine breitere Basis für den Arbeitsmarkt zu erwerben. Wozu braucht es eine Vertiefung Pferdewissenschaften?

Beides sind Agronomen mit verschiedenen Spezialisierungen. Das agronomische Basiswissen erwerben die Pferdewissenschaftler neu zusammen mit den Nutztierwissenschaftlern. Damit wird zum Beispiel den Anforderungen der Futtermittelindustrie entsprochen, die einen Bedarf an ausgebildeten Agronomen hat, die sowohl das Grundwissen in Nutztierwissenschaften und als auch das Spezialwissen in Pferdewissenschaften mitbringen. Ein weiterer Punkt ist, dass nach der schweizerischen Gesetzgebung Pferde nicht nur als Nutztiere – also zur Lebensmittelgewinnung – gehalten werden, sondern auch als Heimtiere, als Gefährten des Menschen. Hier haben die Pferdewissenschaften eine zweite Dimension, die bei den Nutztierwissenschaften in dieser Form kaum eine Rolle spielt: zum Beispiel in Pferdesport und -transport, Eventmanagement, Verhaltensforschung… Dem muss auch die Ausbildung Rechnung tragen.

Mittelfristig bieten Sie während des Bachelorstudiums die Ausbildung zu amtlichen Fachexperten an. Dafür braucht es aber später noch einen Masterabschluss. Ist die Zusatzausbildung nicht zu früh angesetzt?

Das Bundesamt für Veterinärwesen hat unseren Antrag angenommen, dass die Studierenden diese Ausbildung schon während des Bachelorstudiums machen können. Normalerweise erfolgt sie erst nach Studienabschluss. Die Inhalte dieser Ausbildung wie Tiergesundheit, Tierschutz und Recht sind den Studierenden nützlich für ihren beruflichen Weg. Dazu kommt, dass sie nach Abschluss des Masters sofort in diesen Beruf einsteigen können. Amtliche Fachexperten sind in kantonalen Veterinärämtern sehr gesucht.

Les étudiants en sciences équines suivent désormais davantage de modules en sciences animales, pour bénéficier de meilleures chances sur le marché du travail. Pourquoi faut-il alors une orientation en sciences équines ?

Nous formons des agronomes spécialisés dans différents domaines. Les étudiants qui ont choisi les sciences équines acquièrent désormais les bases de l'agronomie, comme ceux des sciences animales. Ceci répond notamment à la demande des fabricants d'aliments pour animaux, qui manquent d'agronomes disposant non seulement du savoir de base en sciences animales, mais aussi des connaissances spécialisées en sciences équines. La législation suisse exige en outre que les chevaux ne soient pas détenus comme du simple bétail, destiné à la production de viande, mais comme des animaux domestiques, des compagnons de l'homme. Cela confère aux sciences équines une deuxième dimension, qui ne joue guère de rôle pour les sciences animales : par exemple dans les sports équestres, le transport de chevaux, l'organisation de manifestations, l'éthologie … Il faut que la formation en tienne également compte.

Il sera bientôt possible de suivre une formation d'expert officiel durant le bachelor. Mais pour exercer cette fonction, il faudra encore un master. Cette offre supplémentaire n'est-elle pas un peu prématurée ?

L'Office vétérinaire fédéral a accepté que nos étudiants suivent cette formation durant leur bachelor, même si, normalement, ils devraient attendre d'avoir terminé leurs études. Les sujets abordés dans ce cadre, tels que la santé animale, la protection des animaux et le droit, sont très utiles pour leur carrière professionnelle. De plus, ils pourront exercer cette profession une fois leur master en poche. Les experts officiels sont très recherchés dans les services vétérinaires cantonaux.

Pferdeseuchen vorbeugen
Epizooties équines : vers une meilleure prévention

Zwei Millimeter grosse Mücken können Viren übertragen, die für Pferde tödlich sind. An der HAFL wird geforscht, wie man Seuchenzügen vorbeugen kann. Des moustiques de deux millimètres peuvent transmettre aux chevaux des virus parfois mortels. Une étudiante de la HAFL se penche sur la prévention des épizooties.

Vanessa Lincoln und Conny Herholz
→ Vanessa Lincoln, Assistentin Pferdewissenschaften und Masterstudentin an der HAFL, arbeitet im Rahmen ihrer Masterarbeit zu diesem Thema. Conny Herholz, Dozentin und Leiterin Vertiefung Pferdewissenschaften an der HAFL.
→ Vanessa Lincoln, assistante en sciences équines et étudiante en master à la HAFL, s'intéresse au sujet dans le cadre de son travail de fin d'études. Conny Herholz, professeure et responsable de l'orientation Sciences équines.

Gaby Allheilig

Zwei Millimeter gegen 500 Kilogramm

Der Stich einer nur zwei Millimeter grossen Mückenart, genannt Gnitze oder Bartmücke, reicht unter Umständen, um das Virus der Pferdepest zu übertragen und ein 500 kg schweres Pferd zu töten. Das Virus ist in der Schweiz zwar noch nie aufgetreten, die Gnitze, die das Virus übertragen kann, hingegen schon. Trotz strenger Quarantänemassnahmen könnte die Pferdepest durch den internationalen Handel von Equiden (Pferdeartige) eingeschleppt werden. Ausserdem besteht die Möglichkeit, dass infizierte Mücken im Flugzeug mittransportiert oder über weite Wege durch den Wind getragen werden. Einmal ausgebrochen, breitet sich die Pferdepest schnell aus und ist schwierig zu kontrollieren.
Portugal und Spanien haben beim letzten Seuchenzug 1989-1990 damit ihre Erfahrung gemacht: Rund zweitausend Pferde starben. Allein die Impfung von 170'000 Equiden kostete 1,9 Millionen Dollar. Bis die Krankheit ausgerottet war, belief sich der Gesamtschaden auf rund 30 Millionen Dollar.

Schutzmassnahmen für häufigste Haltungssysteme

Auch in der Schweiz würde ein Seuchenausbruch für private Halter und für die gesamte Pferdebranche bedeutende wirtschaftliche Schäden nach sich ziehen. Deshalb wird in einer Masterarbeit an der HAFL in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Nationalgestüt und der Universität Pretoria (Südafrika) an Präventionsmassnahmen geforscht. Ziel ist es, den Pferdehaltenden in der Schweiz Schutzmassnahmen empfehlen zu können, die in den häufigsten Haltungssystemen Boxe, Auslaufboxe und Gruppenlaufstall umsetzbar und wirksam sind.
Während der Sommermonate 2012 wurden in jedem Haltungssystem drei Schutzsysteme eingesetzt: Ventilator, Netze an Türen und Fenstern sowie Insektenschutzmittel auf dem Tier. Bei der Boxenhaltung kam ein Versuch mit Ventilator und Netz hinzu. Um den Erfolg der Schutzsysteme zu messen, wurde eine Lichtfalle

Deux millimètres contre 500 kilos

La piqûre d'un tout petit moustique de deux millimètres, un culicoïde, suffit dans certains cas à transmettre le virus de la peste équine et à tuer un cheval de 500 kg. Ce virus n'a pas encore fait son apparition en Suisse, mais son vecteur s'est déjà manifesté dans plusieurs régions du pays. Malgré l'imposition rigoureuse de mesures de quarantaine, la peste équine risque d'être importée par le biais du commerce international d'équidés ; il se peut aussi que des insectes infectés voyagent par avion ou soient portés par le vent sur de longues distances. Une fois qu'elle s'est déclarée, cette maladie se propage rapidement et s'avère difficile à contrôler. Le Portugal et l'Espagne en ont fait la triste expérience en 1989-1990 lors du dernier épisode de peste équine, qui a entraîné la mort d'environ 2000 chevaux. A elle seule, la vaccination de 170'000 équidés a coûté 1,9 million de dollars, alors que les dommages subis avant l'éradication de la maladie atteignaient un montant total de 30 millions de dollars.

Mesures de protection pour les détenteurs de chevaux

Si la peste équine devait survenir en Suisse, les détenteurs privés et l'ensemble de la filière équine subiraient des dommages économiques considérables. C'est pourquoi une étudiante de la HAFL a décidé de tester différentes mesures préventives dans le cadre de son travail de master, réalisé en collaboration avec le Haras national et l'Université de Pretoria. Les résultats lui permettront de recommander aux détenteurs de chevaux suisses des mesures qui soient efficaces et applicables dans les systèmes de détention conventionnels (boxes, boxes dotés d'aires de sortie et stabulations en groupe). Durant l'été 2012, trois mesures de protection ont ainsi été expérimentées dans chaque système de détention. Il s'agissait de l'installation de ventilateurs, du montage de moustiquaires aux portes et fenêtres et de l'application de produit anti-moustiques sur les chevaux. Un essai combinant ventilateur et moustiquaire a en outre été

1
→ Mit dieser UV-Schwarzlichtfalle werden die Mücken gefangen.
→ Les moustiques sont attirés par la lumière noire et piégés dans un filet.

2
→ Optischer Vergleich zwischen den Proben aus dem mit Netzen geschützten Stall (links) und aus dem Kontrollstall ohne jeglichen Schutz (rechts). Die dunklen Flächen in den Flaschen entsprechen der Menge an gefangenen Mücken.
→ Les prélèvements effectués dans l'écurie munie de moustiquaires (à gauche) sont comparés visuellement à ceux provenant de l'écurie témoin dépourvue de toute mesure de protection (à droite). Les zones foncées visibles dans les bouteilles correspondent à la quantité de moustiques capturés.

HAFL

für Gnitzen eingesetzt. Die nachts eingefangenen Mücken wurden ausgezählt und untersucht.

Netze – aufwändig aber wirksam

Nach dem ersten Versuchssommer ergibt sich ein vorläufiges Bild. Punkto Praktikabilität ist der Aufbau von Netzzelten über der Auslauf- und Gruppenhaltung die aufwändigste Methode. Er nahm einen halben bis ganzen Tag in Anspruch. Die Montage von Stallventilatoren mit einem Durchmesser von 1,4 Metern war weniger arbeitsintensiv und wurde von den Pferden auch überwiegend gut toleriert. Als einfachste Methode erwies sich das Insektenschutzmittel. Und wie steht es um die Wirksamkeit der Methoden? Die 190 gewonnenen Mückenproben werden zwar erst in den nächsten Monaten untersucht. Rein optisch lässt sich aber feststellen: Verglichen mit den Proben aus einem Kontrollstall ohne jegliche Schutzmassnahme schnitten die Netze bei allen drei Haltungssystemen am besten ab. Im Sommer 2013 werden die Versuche wiederholt; die endgültigen Resultate dürften danach wertvoll für die Präventionsempfehlungen sein.

effectué dans les boxes. L'évaluation de l'efficacité des différents systèmes de protection s'est faite à l'aide d'un piège lumineux, les moustiques capturés pendant la nuit étant comptés et examinés.

Les moustiquaires : une mesure compliquée, mais efficace

Sur le plan pratique, les premiers résultats – encore partiels – révèlent que le montage de moustiquaires sur les aires de sortie et les stabulations de groupe est la méthode la plus compliquée, puisqu'il a requis un demi-jour, voire un jour entier. Les ventilateurs (1,4 m de diamètre) sont plus faciles à installer et généralement bien tolérés par les chevaux, mais il est encore plus simple d'utiliser du produit anti-moustiques. Et qu'en est-il de l'efficacité des méthodes ? L'analyse détaillée des 190 prélèvements de moustiques n'a pas encore commencé. Cependant, si l'on compare les échantillons prélevés dans les trois systèmes de détention à ceux provenant d'une écurie témoin dépourvue de toute mesure de protection, on remarque tout de suite que ce sont les moustiquaires qui l'emportent. Les essais seront répétés au cours de l'été 2013. Les résultats définitifs permettront ensuite d'émettre des recommandations utiles à la prévention.

Die Afrikanische Pferdepest

An Pferdepest erkranken Pferde, Maultiere, Esel, Zebras (Equiden), aber auch Hunde, Elefanten und Kamele. Bei sehr schnellem Verlauf sterben bis zu 95 Prozent der vom Virus befallenen Pferde in ein bis zwei Tagen an Lungenversagen; bei einem weniger heftigen Verlauf bis zu 50 Prozent in vier bis acht Tagen an Herzversagen. Der für die Verbreitung gefährlichste Verlauf ist die unterschwellige, subklinische Form. Die Tiere haben etwa fünf Tage Fieber und erholen sich danach vollständig. Das Virus zirkuliert jedoch weiter in der Blutbahn, ohne dass die Tiere krank erscheinen. So kann es unbemerkt verbreitet oder in eine seuchenfreie Zone eingeschleppt werden.

La peste équine africaine

La peste équine touche les équidés (chevaux, mulets, ânes et zèbres), mais aussi les chiens, les éléphants et les camélidés. En cas d'évolution fulgurante, jusqu'à 95 % des animaux contaminés par le virus meurent de détresse respiratoire en un jour ou deux ; ce taux s'abaisse à 50 % lorsque l'infection est moins virulente, la mort, due à une insuffisance cardiaque, survenant en quatre à huit jours. C'est la forme latente subclinique qui présente le plus grand risque de propagation. Les chevaux se rétablissent après environ cinq jours de fièvre, mais comme le virus continue de circuler par voie sanguine, sans que les symptômes de la maladie n'apparaissent, il peut se propager discrètement ou s'introduire dans une zone indemne de l'épizootie.

Erweiterungsbau eröffnet
Le nouveau bâtiment a été inauguré

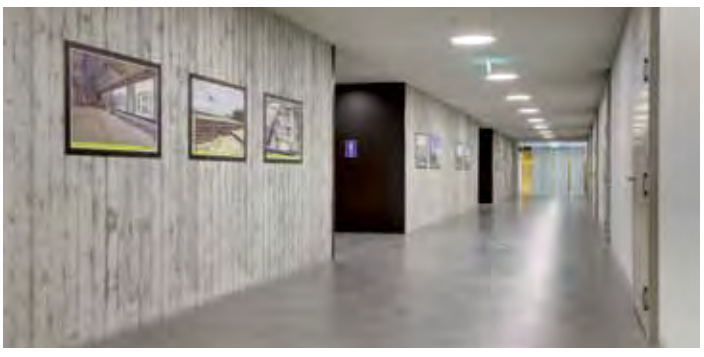
→ Erweiterungsbau mit Innenhof und Zwischentrakt | Vue du bâtiment et du nouveau « Zwischen » (salle de séjour) à partir de la cour d'entrée

→ Haupteingang | Entrée principale

Am 3. November 2012 hat die HAFL ihren Erweiterungsbau auf dem Campus in Zollikofen eröffnet. An der offiziellen Feier mit Ansprache, künstlerischer Inszenierung und Podiumsdiskussion, drehte sich alles um Angebote und Infrastruktur der HAFL. Am Nachmittag stiessen die offenen Türen auf reges Interesse der Öffentlichkeit.

→ Aula

→ Nasslabor | Usine pilote à petite échelle



→ Korridor | Corridor

→ Eröffnung: auch Kinder hatten ihren Spass.
→ Inauguration : un plaisir pour les enfants aussi

→ Einer der Hörsäle | Un des auditoires

→ Mitch Gasser setzte die Geschichte der HAFL künstlerisch in Szene.
→ Son et images : Mitch Gasser retrace l'histoire de la HAFL – à la guitare.

→ Bibliothek | Bibliothèque

→ Eingangshalle | Hall d'entrée

La HAFL a inauguré samedi 3 novembre 2012 son nouveau bâtiment sur le campus de Zollikofen. Les festivités ont débuté par un discours, suivi d'une rétrospective son et images, puis d'une table ronde sur l'offre d'études et l'infrastructure de la HAFL. L'après-midi, l'école a ouvert ses portes au grand public, qui a démontré un vif intérêt à cette occasion.

→ Podium mit Bernard Lehmann, Séverine Haldi, Moderator Matthias Marti, Claudia Stucki, Curdin Foppa (v.l.n.r.).
→ Podium de discussion avec Bernard Lehmann, Séverine Haldi, Matthias Marti (animation), Claudia Stucki, Curdin Foppa (de g. à dr.)

HAFL

Bewegte Räume und ein Blätterwirbel
Espaces animés et tourbillon de feuilles

Die Künstlerin Julia Steiner hat an der HAFL zwei Werke realisiert. Über Kunst am Bau in der land-, forst- und lebensmittelwissenschaftlichen Hochschule.

Schon kurz nachdem die neue Mensa an der HAFL eröffnet wurde, begann Julia Steiner die weissen Wände mit Zeichnungen zu füllen. Nach und nach entstanden Landschaften, die beim Kaffee oder Essen für Diskussionen sorgten. Ist das ein Pferdefuss, das dort ein Baum, jenes ein Getreidefeld? Julia Steiner lacht. «Meine Arbeiten sind nicht gegenständlich. Aber es geht mir tatsächlich um Landschaften – inneren wie äusseren.» An der HAFL sei dieses Thema intensiver in ihre Werke eingeflossen als sonst. Die Natur, die Elemente, das Wetter und die Dynamik in der Natur seien jedoch auch sonst in ihren Arbeiten präsent.
Ihre flächigen Wandzeichnungen hält sie stets in Schwarz und Weiss. «Wären sie farbig, wäre der Bezug zur Realität sehr konkret. Damit ginge Spielraum verloren, was man darin sehen kann.» Doch das ist nicht ihre Absicht: Sie will Räume schaffen, in denen die Betrachtenden immer wieder Neues entdecken können. Räume, die sich verdichten und wieder öffnen – «Bewegte Räume» eben, wie es der Titel ihrer Arbeit sagt.

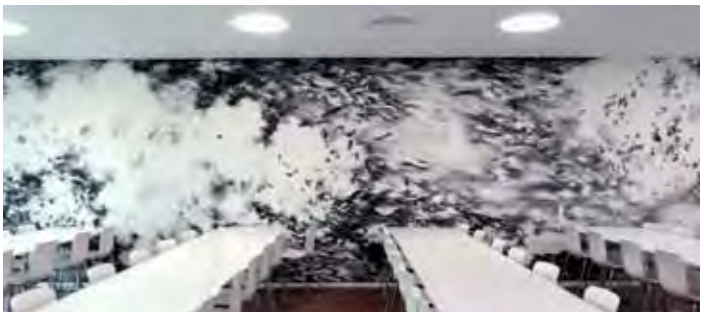
→ Julia Steiners «Bewegte Räume»

HAFL liegt in der Familie

Bewegung im Raum schuf Julia Steiner auch im Foyer zur Aula, in dessen hohem Lichtschacht eine Installation hängt. Sie wirkt «wie eine dreidimensionale Zeichnung», so Steiner. Für den «Blätterwirbel» hat sie über 2000 Blätter der Grossen Klette gesammelt, sie mit einer Wachsschicht überzogen, mit Silber bespritzen, schliesslich mit Kupfer galvanisieren und patinieren lassen. Das Resultat ist ein eindrückliches Kunstwerk hoch über den Köpfen der Betrachtenden.
Die beiden Werke an der HAFL sind für die junge Künstlerin, deren Vater und Cousin hier studier(t)en, eine «super Gelegenheit», wie sie sagt. «Die Arbeiten sind an einem Ort, wo Kunst sonst eher nicht alltäglich ist. Der Ort selber aber ist für die Betrachtenden alltäglich. Das schafft vielleicht mit der Zeit einen neuen Zugang zur Kunst.» *(al)*

Julia Steiner a réalisé à la HAFL deux projets artistiques liés à la construction du nouveau bâtiment.

A peine la nouvelle cafétéria était-elle ré-ouverte que Julia Steiner commençait d'en recouvrir les murs de ses dessins. Peu à peu, des paysages prenaient forme, suscitant discussions et interprétations : ça ne serait pas un corps de cheval ? et là un arbre ? et de ce côté un champ de céréales ? L'auteure se marre : « Mes créations ne sont pas figuratives, mais c'est vrai que je m'intéresse aux paysages – extérieurs comme intérieurs. » La nature, le mouvement dans la nature, les éléments : autant de thèmes récurrents dans les travaux de cette jeune artiste, mais spécialement présents dans les deux œuvres exposées, admet-elle.



→ « Espaces animés », une peinture murale de Julia Steiner

Julia Steiner adopte toujours le noir-blanc pour ses fresques murales. « Si elles étaient en couleurs, la relation avec la réalité serait trop évidente, et la liberté d'interprétation en serait diminuée. » Elle privilégie donc les formes ambigües, crée des espaces où chacun peut, à tout moment, découvrir quelque chose de nouveau. Des paysages qui évoluent avec la lecture qu'on en fait, des « espaces animés », comme le suggère le titre.

Un lien familial avec la HAFL

On retrouve ce souci du mouvement dans l'autre ouvrage, en trois dimensions celui-là, suspendu dans le foyer de l'aula. Ce « dessin en 3 D », comme le dit l'auteure, occupe une bonne partie de l'immense puits de lumière aménagé à cet endroit. Pour ce tourbillon aérien, elle a ramassé plus de 2000 feuilles de bardane, les a enduites d'une fine couche de cire et aspergées d'argent. Les feuilles ont ensuite été recouvertes de cuivre galvanisé et finalement patinées. Le résultat est une œuvre d'art spectaculaire, frondaison perpétuelle bien au-dessus de nos têtes.
Les deux œuvres réalisées étaient l'occasion rêvée, s'enthousiasme l'artiste, à qui la HAFL était déjà familière, puisque son père y a étudié, imité aujourd'hui par son cousin. « Il s'agit d'un lieu, comme je le connais, qui n'a pas a priori de vocation artistique. La présence de ces créations dans le quotidien des gens de la HAFL, c'est comme une invitation à ouvrir d'autres portes… » *(al)*

Know-how für internationale Bildungsprojekte
Projets de formation dans le monde entier

Die HAFL vereint die Expertise in Land- und Forstwirtschaft und in der Berufsbildung. Das macht sie zu einem gefragten Partner – auch für die internationale Zusammenarbeit.

In der Schweiz gilt sie als Selbstverständlichkeit, in Entwicklungs- und Schwellenländern ist eine solide Berufsbildung aber noch weitgehend die Ausnahme. In Nicaragua etwa suchen 95'000 Jugendliche pro Jahr den Einstieg in die Berufswelt – meist vergebens. Eines der wichtigsten Hemmnisse liegt in den Schulen selbst: Ihnen mangelt es an geeigneten Lehrplänen, Unterrichtsmaterialien und organisatorischem Wissen.

Bund, Kantone und Entwicklungsorganisationen engagieren sich deshalb in zahlreichen Ländern mit Programmen, in denen die Berufsbildung gefördert und den lokalen Erfordernissen angepasst wird. Geht es um land- und forstwirtschaftliche Bildung, ist die HAFL oft mit von der Partie. So sind zum Beispiel im Herbst gleich zwei Projekte mit Beteiligung der HAFL gestartet: Im Auftrag des Bundes bildet sie landwirtschaftliche Lehrkräfte in Nigeria weiter; zusammen mit der DEZA und Swisscontact führt sie in Ruanda ein neues Programm durch, das die Ausbildung in landwirtschaftlichen und handwerklichen Berufen stärkt.

Vier Etappen zum Erfolg

Damit solche Projekte erfolgreich sind, setzen die HAFL-Teams auf vier Phasen: Zunächst klären sie die Rahmenbedingungen vor Ort und die Vorbildung der Lernenden ab. Dann werden Lehrpläne entwickelt, die auf die Arbeitsmärkte abgestimmt sind. Im dritten Schritt geht es darum, die Lehrmethoden möglichst praxisnah und auf die Lernenden zugeschnitten zu gestalten. Schliesslich werden Massnahmen definiert, um die Absolvent/-innen beim Einstieg in die Berufswelt zu begleiten. Jede Etappe erfolgt in enger Zusammenarbeit mit den lokalen Verantwortlichen und ist auf die konkrete Situation zugeschnitten.

→ Weiterbildung für Lehrkräfte. Zum Beispiel am Ulaangom Agricultural College, Mongolei.

Das Zusammenspiel der fachlichen und methodischen Kompetenzen unter einem Dach bietet gute Voraussetzungen, dass die Bildungsprojekte zur Armutsminderung beitragen können. *(al)*

Détentrice de précieux savoir-faire aussi bien en matière agronomique et forestière que dans la formation professionnelle, la HAFL est une partenaire très demandée.

En Suisse, la formation professionnelle est ancrée dans le système éducatif. C'est rarement le cas dans les pays en développement ou émergents. Par exemple au Nicaragua, ce sont chaque année environ 95'000 jeunes qui frappent à la porte du monde du travail pour souvent trouver porte close. Le système scolaire lui-même est en cause, tant font défaut les plans d'études, les moyens d'enseignement et les compétences d'organisation.

La Confédération, les cantons et des organisations d'aide au développement contribuent dans de nombreux pays à différents programmes visant à favoriser une formation professionnelle adaptée aux conditions locales. S'agissant de formation agricole ou forestière, la HAFL est souvent de la partie. En ce moment, elle est notamment engagée dans deux projets lancés cet automne : l'un au Nigéria où, sur mandat de la Confédération, elle s'active au développement de la formation continue pour l'enseignement agricole ; l'autre au Rwanda où, avec la DDC et Swisscontact, elle réalise un nouveau programme de formation pour les professions agricoles et artisanales.

Le succès en quatre étapes

Pour que de tels projets soient couronnés de succès, les équipes de la HAFL misent sur un processus en quatre étapes. D'abord, il faut prendre connaissance sur place de la situation et des connaissances préalables des apprenants. Ensuite sont conçus des plans d'études ajustés au marché de l'emploi. La troisième étape est consacrée au développement de méthodes d'enseignement appropriées. Finalement sont déterminées les mesures permettant d'accompagner les personnes formées au moment de leur entrée dans le monde professionnel. Chaque étape est réalisée en fonction du contexte, en étroite coopération avec les responsables locaux.

→ Ulaangom Agricultural College, en Mongolie : Formation continue pour le corps enseignant.

En réunissant ses diverses compétences autour de projets de formation, la HAFL apporte sa contribution à la lutte contre la pauvreté dans le monde. *(al)*

Wenn Milchprodukte sauer aufstossen
Quand les produits laitiers donnent des aigreurs

Milch und Butter bekommt nicht allen gut. Einige können den darin enthaltenen Milchzucker schlecht verdauen. Für Industrie und Handel eine Herausforderung, wie eine Bachelorarbeit der HAFL zeigte. Le lait et le beurre ne conviennent pas à tout le monde. Faute en est au sucre contenu dans le lait, qui peut provoquer des troubles digestifs. Un réel défi pour les acteurs de l'industrie et du commerce, comme l'a montré un travail de bachelor de la HAFL.

Nadine Beutler, Ulrike Brämswig
→ Nadine Beutler, Bachelorabsolventin in Food Science & Management. Ulrike Brämswig, Dozentin für Marketing & Food Business.
→ Nadine Beutler, diplômée en Food Science & Management ; Ulrike Brämswig, professeure en Marketing & Food Business.

Matthias Zobrist

Sensibilität ist grösser geworden

Es gibt zwar keine verlässlichen Statistiken über die Zahl der tatsächlich Betroffenen, doch scheinen immer mehr Menschen in der Schweiz Milchzucker, die sogenannte Laktose, nicht zu vertragen. Das Thema der Laktoseintoleranz gewinnt in der Bevölkerung allgemein an Aufmerksamkeit; auch weil sich die medizinischen Diagnosemöglichkeiten verbessert haben und durch vielfältige Informationsmöglichkeiten das Bewusstsein für die Problematik gestiegen ist. Die Schweizer Lebensmittelbranche hat diesen Trend erkannt und verstärkt ihren Fokus darauf.
In einer Bachelorarbeit untersuchte eine HAFL-Absolventin die aktuelle Situation in der Schweiz. Sie erhob Konsumentenbedürfnisse und ging daneben vor allem auf strategische Herausforderungen und Chancen ein, welche die Thematik für die milchverarbeitenden Industrien und den Detailhandel mit sich bringen.

Mehr Auswahl zu tieferen Preisen

In einer qualitativen Studie mit betroffenen Konsumentinnen und Konsumenten äusserten diese den Wunsch nach einem breiteren Produktangebot. Insbesondere die Auswahl an Speiseeis, Süssigkeiten und fettreduzierten Produkten erachten sie als zu wenig vielfältig. Dasselbe trifft auch auf Joghurt zu, obwohl Joghurt häufig gut verträglich ist. Daneben stiessen ihnen vor allem die grossen Preisunterschiede zwischen laktosefreien, beziehungsweise laktosereduzierten und herkömmlichen Produkten sauer auf. Der hohe technologische Aufwand, Lebensmittel ohne Laktose herzustellen, rechtfertigt diese zwar teilweise. Je nach Sortiment und Anbieter sind sie aber enorm: einzelne laktosefreie Nahrungsmittel kosten bis zu 200 Prozent mehr als ihre milchzuckerhaltigen Pendants.

Sensibilité accrue

Même si on ne dispose pas de statistiques fiables concernant le nombre de personnes touchées, il semble bien que de plus en plus de gens en Suisse ne supportent pas le sucre du lait, plus connu sous le nom de lactose. L'intolérance au lactose suscite un intérêt croissant, surtout que le diagnostic médical s'est affiné et que les canaux d'information se sont multipliés. L'industrie alimentaire suisse s'est aperçue de cette tendance et a intensifié ses efforts.

Une étudiante de la HAFL a consacré son travail de bachelor à la situation actuelle en Suisse. Recensant les besoins des consommateurs, elle a mis en évidence les enjeux de cette problématique ainsi que les créneaux qu'elle recèle pour les entreprises de transformation laitière et le commerce de détail.

Plus de choix à des prix plus digestes

La diversité des produits pauvres en lactose (ou qui en sont exempts) laisse à désirer. C'est ce qui ressort d'une enquête menée auprès de personnes intolérantes au lactose, lesquelles souhaitent en particulier plus de choix pour les glaces, les douceurs et les produits allégés. Il en est de même pour les yaourts, bien que ceux-ci soient souvent bien tolérés.

Mais ce qui leur semble le plus difficile à digérer, ce sont les écarts de prix considérables entre ces produits et les produits habituels. Même si leur fabrication nécessite le recours à des technologies coûteuses, cela ne justifie pas à leurs yeux une différence de prix qui prend dans certains cas des dimensions énormes : jusqu'à 200 % de plus-value par rapport au produit standard.

→ Wer an Laktoseintoleranz leidet weiss: beim Einkauf genau hinschauen!
→ Pour qui souffre d'intolérance au lactose, la vigilance est de mise lors des achats !

©iStockphoto.com/mediaphotos

Grundsätzlich lässt sich festhalten, dass sich die Betroffenen eine höhere Anerkennung ihrer besonderen Bedürfnisse beim Einkauf und Konsum von Lebensmitteln wünschen. Das spiegelt sich unter anderem in der Forderung nach besseren Informationsmöglichkeiten wider.

Bessere Aufklärung

Die Konsument/-innen stören sich insbesondere daran, dass der genaue Laktosegehalt eines Lebensmittels bis heute nicht auf den Verpackungen deklariert ist. Kommt hinzu, dass als laktosefrei bezeichnete Produkte durchaus einen Restanteil an Milchzucker enthalten dürfen, was offenbar zu Verwirrung führt. Es scheint daher für die Konsumentinnen und Konsumenten unmöglich, ihre individuelle Laktosemenge einzuschätzen und somit den Milchzuckerkonsum zu steuern.
Dies ist aber nicht nur bei «reinen» Milchprodukten problematisch: aufgrund ihrer lebensmitteltechnologisch wertvollen Eigenschaften wird Laktose auch bei vielen industriell erzeugten Nahrungsmitteln wie Instantsuppen oder Backwaren eingesetzt.
Die Wunschliste der Betroffenen ist also lang. Egal ob das Marktpotenzial künftig steigen oder stagnieren wird: die Laktoseintoleranz bleibt ein aktuelles Thema für die Lebensmittelbranche, eines bei dem sie noch einiges optimieren könnte.

Il faut retenir de cette enquête le souhait des personnes sensibles au lactose de voir leurs besoins particuliers davantage pris en compte. En outre, elles revendiquent des informations plus ciblées.

Plus de transparence

Une des critiques porte sur le fait que jusqu'à présent les taux précis de lactose des aliments ne figurent pas sur les emballages. De surcroît, des denrées peuvent être déclarées exemptes de lactose alors qu'en réalité elles en contiennent, ne serait-ce qu'en quantité résiduelle. Du coup, les personnes sensibles au lactose se voient dans l'impossibilité d'en estimer les quantités ingérées et donc de maintenir leur intolérance sous contrôle.

Ce défaut de transparence ne concerne pas que les produits laitiers. En effet, le lactose ayant des propriétés très précieuses d'un point de vue technologique, il est utilisé dans la fabrication industrielle de nombreux aliments, tels les soupes instantanées et les produits de boulangerie.
La liste des griefs est donc longue. Même s'il est difficile de prédire l'évolution de la demande, l'intolérance au lactose reste un thème d'actualité pour la branche alimentaire, qui dispose dans ce domaine d'une bonne marge de progrès.

Was ist Laktoseintoleranz?

Von einer Laktoseintoleranz wird gesprochen, wenn bei einer Person das Enzym Laktase nicht oder nur in ungenügender Menge produziert wird. Dieser Stoff spaltet bei der Verdauung die Laktose in ihre Bausteine auf. Ohne diese Auftrennung können die betroffenen Personen laktosehaltige Lebensmittel schlecht verdauen. Nach deren Verzehr können deshalb Beschwerden wie Blähungen, Durchfall, Völlegefühl, Übelkeit oder Kopfschmerzen auftreten.

Qu'entend-on par intolérance au lactose ?

Lors de la digestion, une enzyme se charge de dissocier le lactose : la lactase. Lorsque le corps la produit en quantité insuffisante ou n'en produit pas, on parle d'intolérance au lactose. Concrètement, si cette dissociation ne se fait pas, la digestion des aliments contenant du lactose devient difficile, ce qui se traduit par divers symptômes : ballonnements, diarrhées, douleurs abdominales, nausées, maux de tête …

HAFL Nachrichten
Nouvelles de la HAFL

Magdalena Schindler wird Direktorin der HAFL

Der Schulrat der Berner Fachhochschule hat Magdalena Schindler Stokar zur neuen Direktorin der HAFL gewählt. Magdalena Schindler, geboren 1958, studierte an der ETH Zürich Lebensmitteltechnologie und promovierte mit einer Arbeit über Verfahren zur Reinigung und energetischen Nutzung von Käsereiabwassern und Molke. Darüber hinaus hat sie am Institute for Management Development IMD in Lausanne einen Master of Business Administration erworben. Magdalena Schindler arbeitet seit 1987 an der HAFL. Sie wurde als Dozentin für Milchwirtschaft angestellt und leitete bis 2000 den Studiengang Milchwirtschaft. 1995 wurde sie zur Vizedirektorin ernannt und übernahm die Leitung der Diplomstudien. Seit 2010 ist sie stellvertretende Direktorin und Leiterin Lehre der HAFL sowie Präsidentin der Kommission Lehre der Berner Fachhochschule. Als Leitungsmitglied hat sie die Entwicklung der HAFL über viele Jahre mitgeprägt. Magdalena Schindler übernimmt ihre neue Funktion am 1. Mai 2013. Auf diesen Zeitpunkt tritt Alfred Buess in den Ruhestand.

RISE weiter auf Erfolgskurs

Die an der HAFL entwickelte und seit 1999 in zahlreichen Projekten eingesetzte RISE-Methode (Response-Inducing Sustainability Evaluation) ermöglicht es, die Nachhaltigkeit der Agrarproduktion auf Betriebsebene zu analysieren. 2011 hat das RISE-Team eine neue Version lanciert, zu der eine on- und offline nutzbare Software gehört. RISE stösst auf wachsendes Interesse: Aktuell nutzen FiBL und Bio-Suisse die Methode in einem Beratungsprojekt in Schweizer Biobetrieben. Und im vergangenen Oktober besuchte eine fünfköpfige Delegation der Firma Danone die HAFL, da sie mit RISE ihre Lieferanten in Polen überprüfen möchte. 2013 sollen zusammen mit der Fachgruppe Unterricht und Beratung vor allem die didaktischen Aspekte der Methode weiterentwickelt werden.

→ **RISE 2.0 Software: www.farmrise.ch**
Video zu RISE: www.youtube.com

Was Ameisen und Zecken verbindet

Ein Forstwirtschaftsteam der HAFL widmet sich im Auftrag des Bundesamtes für Umwelt (BAFU) der Beziehung zwischen Ameisen und Zecken. Beobachtungen lassen vermuten, dass die beiden Gliederfüsser nicht nur in demselben Lebensraum vorkommen, sondern dass zwischen ihnen auch gewisse gegenseitige Wechselwirkungen bestehen. Die HAFL erarbeitet in einer Vorstudie einen Gesamtüberblick über den Wissensstand zum Thema, vernetzt die verschiedenen wissenschaftlichen Erkenntnisse und formuliert darauf aufbauend neue, mögliche Forschungsschwerpunkte.

Magdalena Schindler nommée directrice de la HAFL

Le Conseil de l'école de la HES bernoise a nommé Magdalena Schindler Stokar à la tête de la HAFL. Née en 1958, Mme Schindler a étudié la technologie alimentaire à l'EPF de Zurich. Après avoir soutenu en 1986 une thèse de doctorat sur les processus d'épuration et d'utilisation énergétique du petit-lait et des eaux usées des fromageries, elle a obtenu un Master of Business Administration à l'Institute for Management Development (IMD) de Lausanne. Magdalena Schindler travaille à la HAFL depuis 1987. Elle a été engagée pour enseigner l'économie laitière, dont elle a dirigé la filière jusqu'en 2000. Nommée vice-directrice en 1995, elle a repris la responsabilité des études de diplôme. Depuis 2010, elle cumule les fonctions de directrice suppléante, responsable du secteur Enseignement de la HAFL et présidente de la Commission de l'enseignement de la Haute école spécialisée bernoise. En sa qualité de membre de la direction de la HAFL, Mme Schindler a contribué au développement de l'école durant de nombreuses années. Elle entrera en fonction le 1er mai 2013, date à laquelle Alfred Buess prendra sa retraite.

RISE, toujours en bonne voie

Depuis 1999, la méthode RISE (Response-Inducing Sustainability Evaluation) développée à la HAFL a été mise en œuvre dans de nombreux projets. Elle permet d'évaluer la durabilité de la production agricole au niveau des exploitations. L'équipe en charge du projet a lancé une nouvelle version en 2011, comprenant un logiciel fonctionnant en ligne ou hors connexion. RISE rencontre un succès grandissant : le FiBL et Bio-Suisse y ont recours dans un projet de vulgarisation mené auprès d'exploitations bio. Par ailleurs, en octobre dernier, une délégation de cinq personnes a rendu visite à l'entreprise Danone, qui souhaite elle aussi utiliser RISE pour procéder à une évaluation de ses fournisseurs en Pologne. En 2013, il s'agira surtout de consolider les aspects didactiques de la méthode, en collaboration avec l'unité Enseignement & Conseil.

→ **RISE 2.0 Software : www.farmrise.ch**
Vidéo : www.youtube.com

Fourmis et tiques, une relation étroite

A la demande de l'Office fédéral de l'environnement (OFEV), une équipe de la HAFL se penche sur la relation entre fourmis et tiques. Les observations semblent indiquer que non seulement les deux arthropodes occupent le même habitat, mais aussi qu'ils sont liés par certaines interactions. Dans une étude préalable, la HAFL fait un bilan des informations disponibles sur le sujet et rassemble les différentes connaissances scientifiques, en vue de définir de nouveaux axes de recherche.

Bio-Brot aus 100 % Schweizer Umstellungs-Weizen

Schweizer Bio-Brotweizen ist knapp: Zurzeit werden nur rund 35 Prozent des Bedarfs angebaut. Zudem ist die Qualität von Schweizer Bio-Weizen für die industrielle Brotproduktion nicht immer aus-

reichend. In einem Forschungsprojekt sucht die HAFL in Zusammenarbeit mit den Mühlen Rytz und Mühlebach, der Agroscope ACW und rund 35 Weizenproduzenten nach Lösungen, um Angebot und Qualität zu steigern.

→ **Weitere Informationen auf www.hafl.bfh.ch > Forschung & Dienstleistungen > Pflanzenproduktionssysteme**

Diplomfeier 2012

An der diesjährigen Diplomfeier vom 28. September 2012 konnte die HAFL insgesamt 137 Absolventinnen und Absolventen diplomieren; 87 Bachelor-Abschlüsse in Agronomie, 18 in Forstwirtschaft, 22 in Lebensmitteltechnologie und 10 Master-Abschlüsse. Besonders geehrt wurden die besten Diplomandinnen und Diplomanden (siehe Bild, v.l.n.r.): Christina Ines Reif für die Gesamt-Bestleistung Bachelorstudium, Markus Schaffner für die Bestleistung BSc Agronomie, Rolf Fankhauser für die Bestleistung BSc Forstwirtschaft, Nicole Schollenberger für die Bestleistung BSc Food Science & Management und Claude-Alain Gebhard für die Bestleistung MSc Master of Science in Life Sciences.

Erlebnisqualität beim Einkaufen

Im Lebensmitteldetailhandel entscheiden die Präsentation und Atmosphäre am Point-of-Sale über Erfolg oder Misserfolg innovativer Produkte. Wer sich beim Einkaufen wohl fühlt, bleibt länger im Geschäft, kauft deshalb meist mehr ein und macht seine Besorgungen tendenziell auch weiterhin dort. In einem departementsübergreifenden BFH-Projekt untersuchen Forschende der HAFL-Abteilung Food Science & Management, des WGS und der HKB diese Wirkung der Atmosphäre in Lebensmittelgeschäften auf Kundinnen und Kunden. Dabei beziehen sie nicht nur einzelne Faktoren wie Musik oder Beleuchtung ein, sondern legen ihrer Untersuchung einen ganzheitlichen Atmosphärenbegriff zu Grunde.

Infotag, 19. Januar 2013

Am Samstag, 19. Januar 2013 ist es wieder soweit und die HAFL öffnet ihre Türen für alle Interessierten. Es ist eine ideale Gelegenheit, um sich vor Ort über die Studiengänge der HAFL zu informieren.

→ **Informationen und Anmeldung: www.hafl.bfh.ch > Veranstaltungen**

Du pain bio 100 % blé suisse de reconversion

Le blé panifiable bio indigène est une denrée rare : pour l'heure, la production ne couvre qu'environ 35 % de la demande. Par ailleurs, cette céréale ne présente pas toujours la qualité requise pour la production industrielle de pain. Une équipe de chercheurs de la HAFL collabore avec les moulins de Rytz et de Mühlebach, l'Agroscope ACW et près de 35 producteurs de blé en vue d'améliorer l'offre et la qualité. Pour de plus amples informations :

→ **www.hafl.bfh.ch > Recherche & Services > Systèmes de production végétale**

Cérémonie de remise des diplômes 2012

Le 28 septembre, la HAFL a célébré la remise de 137 diplômes (87 bachelors en agronomie, 18 bachelors en foresterie, 22 bachelors en technologie alimentaire, 10 masters en Life Sciences) et décerné une mention spéciale aux cinq diplômé-e-s ayant obtenu les meil-

leurs résultats : Christina Ines Reif (meilleure performance générale BSc), Markus Schaffner (meilleure performance BSc en agronomie), Rolf Fankhauser (meilleure performance BSc en foresterie), Nicole Schollenberger (meilleure performance BSc en technologie alimentaire) et Claude-Alain Gebhard (meilleure performance MSc in Life Sciences).

Les émotions au cœur de l'acte d'achat

Dans le domaine du commerce de détail, les chances de succès d'un nouveau produit dépendent grandement de la présentation et de l'atmosphère qui se dégage du point de vente. Un consommateur qui se sent à l'aise dans un magasin y passe plus de temps, y achète généralement davantage de marchandises et a tendance à y retourner. Dans un projet interdépartemental de la HESB, des chercheurs de la HAFL (division Food Science & Management), du WGS et de la HKB examinent l'effet de l'atmosphère régnant dans les magasins d'alimentation sur le comportement de la clientèle. Leurs investigations ne portent pas uniquement sur les différents facteurs (éclairage, musique, etc.) pris isolément, mais reposent sur une approche plus globale du concept d'ambiance.

Journée d'information, le 19 janvier 2013

Le samedi 19 janvier 2013, la HAFL ouvrira à nouveau ses portes. Les personnes intéressées pourront profiter de l'occasion pour s'informer sur les différentes filières proposées par la haute école.

→ **Informations détaillées et inscription : www.hafl.bfh.ch > Manifestations**

Cockpit für nachhaltigen Wald
Un tableau de bord pour une forêt durable

Der Wald will nachhaltig bewirtschaftet sein, damit er seine Funktionen langfristig erfüllen kann. Doch wie lässt sich das überprüfen? Zusammen mit Partnern hat ein Team der HAFL dafür ein System mit Pioniercharakter entwickelt. Pour remplir ses fonctions à long terme, la forêt a besoin d'être exploitée de manière durable. Mais comment vérifier si c'est bien le cas ? Par exemple, en utilisant le système de suivi inédit mis au point par une équipe de la HAFL et différents partenaires.

Christian Rosset, Clotilde Gollut
→ Christian Rosset, Dozent für Forstliche Planung und Geo-Informationssysteme. Clotilde Gollut, wissenschaftliche Mitarbeiterin.
→ Christian Rosset, professeur en planification forestière et systèmes d'information géographique. Clotilde Gollut, collaboratrice scientifique.

Gaby Allheilig

Komplexe Kontrollen

Die Schweiz hat es sich wie die meisten europäischen Länder zur Aufgabe gemacht, gesunde Wälder zu erhalten und die Bedürfnisse der heutigen und kommenden Generationen an den Wald zu befriedigen – mithin den Wald nachhaltig zu bewirtschaften. Deshalb ist die Überwachung der nachhaltigen Waldentwicklung eine wichtige Aufgabe des Bundesamts für Umwelt (BAFU) sowie der zuständigen Forstdienste der Kantone. Ziel ist es, diejenigen Aspekte frühzeitig zu erfassen, bei denen es viel Zeit braucht, um nötigenfalls Gegensteuer zu geben – wie zum Beispiel bei der Baumartenzusammensetzung.

Doch die Nachhaltigkeitskontrolle gestaltet sich äusserst komplex: Auf schweizerischer Ebene sind es zur Zeit mehr als 100 Indikatoren, um die Waldentwicklung im Auge zu behalten. Diese Fülle macht es schwierig, den Überblick zu behalten und die wesentlichen Zusammenhänge zwischen den Indikatoren zu erkennen.

Wirkungsgefüge statt Listen

Die verantwortlichen Behörden setzten sich deshalb zum Ziel, die Anzahl der Indikatoren zu reduzieren. Im Projekt «Nachhaltigkeitskontrolle Wald», das ein HAFL-Team und zwei Ingenieurbüros im Auftrag des BAFU leiteten, ist ein praktikables Instrument entstanden, das es insbesondere den Kantonen erleichtert, die Nachhaltigkeitskontrolle im Wald durchzuführen: eine Art Cockpit für die Waldbehörden, mit dem sie unerwünschte Entwicklungen frühzeitig erkennen und darüber nach einheitlichen Kriterien berichten können.

Das Ergebnis ist nicht nur eine stark abgespeckte Auswahl von 13 Basis-Indikatoren, sondern ein Wirkungsgefüge, das europaweit

Un contrôle complexe

Comme la plupart des pays européens, la Suisse s'est donné pour tâche de conserver des écosystèmes forestiers en bonne santé et de satisfaire les besoins des générations actuelles et futures – autrement dit, de garantir une gestion forestière durable. Voilà pourquoi le suivi de la durabilité en forêt est désormais au centre des préoccupations de l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) et des services forestiers cantonaux. Il s'agit de détecter les problèmes potentiels avant qu'il ne soit trop tard pour y remédier, sachant que de nombreux aspects de la forêt, telle la composition en essences, présentent une certaine inertie.

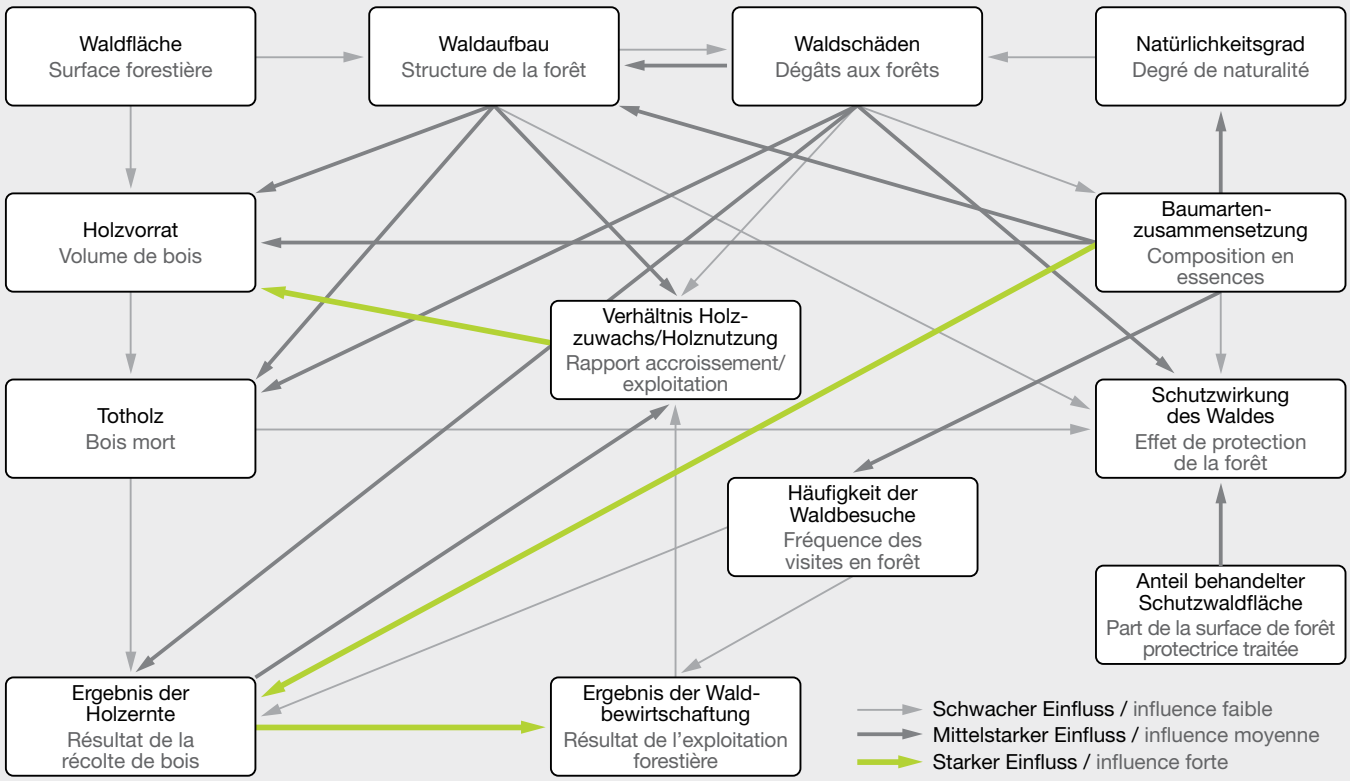
Or le contrôle de la durabilité est fort complexe : sur le plan suisse, on dispose actuellement d'une bonne centaine d'indicateurs pour tenir à l'œil l'évolution des forêts. Face à cette pléthore, il est difficile de garder une vue d'ensemble et d'identifier les liens fondamentaux entre les indicateurs.

Au lieu de listes, un diagramme d'influence

Souhaitant y voir plus clair, les autorités compétentes se sont fixé pour objectif une réduction du nombre d'indicateurs. Ainsi l'OFEV a-t-il chargé la HAFL et deux bureaux d'ingénieurs de simplifier le suivi de la durabilité en forêt. Le projet « Contrôle de la durabilité en forêt » a abouti à la mise au point d'un outil pratique, un « tableau de bord » permettant aux services en charge des forêts de détecter à temps les développements non désirables et d'en rendre compte selon des critères uniformes.

Le résultat, ce n'est pas seulement une sélection bien allégée de treize indicateurs de base, mais aussi un diagramme d'influence revêtant un caractère pionnier au niveau européen. Car ce sys-

Wirkungsgefüge der Basisindikatoren – Les indicateurs de base et leurs interactions



→ Die 13 Basis-Indikatoren sind als Kästen dargestellt, ihre Beziehungen zueinander als Pfeile. Je grösser, klarer und direkter der Einfluss eines Basis-Indikators auf einen andern ist, desto dicker ist der Pfeil.
→ Le diagramme d'influence représente les treize indicateurs de base (rectangles) et leurs interactions (flèches). Plus l'influence d'un indicateur de base sur un autre est importante, évidente et directe, plus la flèche est épaisse.

Pioniercharakter hat. Erstmals sind nämlich auch die gegenseitigen Abhängigkeiten und Einflüsse unter den Indikatoren systematisch berücksichtigt worden (siehe Abb.). So zeigt sich etwa, dass die beiden Indikatoren Baumartenzusammensetzung und Waldschäden das System besonders stark beeinflussen – und daher speziell beobachtet werden sollten.
Zudem haben sich Vertreter von Bund und Kantonen auf eine abgestimmte Berichterstattung zur Nachhaltigkeit geeinigt, in deren Zentrum das «Set« an Basis-Indikatoren steht. Es stellt den gemeinsamen Rahmen dar, lässt sich aber je nach kantonalen Gegebenheiten und Bedürfnissen auch erweitern.

→ Der Bericht zum Projekt «Nachhaltigkeitskontrolle Wald» ist auf der Website des BAFU www.bafu.admin.ch abrufbar.

tème de suivi est le premier du genre à tenir compte des interdépendances et des interactions entre les indicateurs (voir figure). Il révèle par exemple que la composition en essences et les dégâts aux forêts sont les deux indicateurs les plus influents et que, de ce fait, ils devraient faire l'objet d'une attention particulière.
En outre, les représentants de la Confédération et des cantons se sont mis d'accord sur un reporting coordonné de la durabilité, fondé sur le « set » d'indicateurs de base. Si celui-ci constitue le cadre commun, les cantons sont toutefois autorisés à l'élargir en fonction du contexte et des besoins locaux.

→ Le rapport « Contrôle de la durabilité en forêt » peut être téléchargé sur le site internet de l'OFEV (www.bafu.admin.ch/fr).

Nachhaltige Waldbewirtschaftung

Ziel der nachhaltigen Waldbewirtschaftung ist es, Wälder und Waldflächen so zu betreuen und zu nutzen, dass sie ihre biologische Vielfalt, Produktivität, Verjüngungsfähigkeit und Vitalität behalten. Ebenso sollen sie ihre ökologischen, wirtschaftlichen und sozialen Funktionen auf lokaler, nationaler und globaler Ebene jetzt und in Zukunft erfüllen können, ohne andern Ökosystemen Schaden zuzufügen.

La gestion durable des forêts

La gestion durable des forêts consiste à exploiter les forêts et les surfaces boisées en préservant leur diversité biologique, leur productivité, leur capacité de régénération et leur vitalité, afin qu'elles soient capables d'assurer, actuellement et dans le futur, leurs fonctions écologiques, économiques et sociales sur le plan local, national et mondial, sans causer de préjudices aux autres écosystèmes.

ALIS

Editorial
Editorial

Simon Kohler
→ Geschäftsführer ALIS
→ Secrétaire général ALIS

Wem sind nicht schon Gewinne oder Preisgelder jeglicher Art in Aussicht gestellt worden? In E-Mails und Werbebriefen wird einem das Blaue vom Himmel versprochen: grosse Gewinne ohne eigenes Zutun. Es tönt ja verlockend, ohne Aufwand und gänzlich unerwartet etwas zu erhalten. Aber ehrlich, kennen Sie jemanden in Ihrem Umfeld, dem so etwas schon mal passiert ist? Ich jedenfalls nicht! Und trotzdem: Es gibt sie, die unerwarteten Gewinne. Das beste Beispiel ist Frau Christina Ines Reif, die den von ALIS gestifteten Preis für die Gesamt-Bestleistung Bachelorstudium gewonnen hat. Wie unerwartet das Preisgeld für sie war, zeigt das Zitat aus ihrem Dankesschreiben: «Ich war total perplex und überrascht über dieses Geschenk. Ich habe es nicht erwartet, aber ich habe mich wirklich wahnsinnig gefreut.» So unerwartet das Preisgeld auch war, ohne ihr eigenes Zutun hätte sie es sicher nicht gewonnen.

ALIS gratuliert der Gewinnerin und wünscht ihr alles Gute für die Zukunft.

A qui n'a-t-on jamais fait miroiter des gains et des prix de toutes sortes ? Les courriels et les lettres publicitaires promettent la lune, de gros gains sans contrepartie. La perspective de recevoir quelque chose sans effort et de manière totalement inattendue est bien sûr attrayante ; mais honnêtement, connaissez-vous quelqu'un dans votre entourage à qui cela soit déjà arrivé ? Moi en tout cas pas ! Et malgré cela, il existe, le numéro gagnant. La meilleure preuve en est Mme Christina Ines Reif, bénéficiaire du prix offert par ALIS pour la meilleure performance générale des études de bachelor. La citation suivante, tirée de sa lettre de remerciement, montre bien sa surprise : « Ce cadeau m'a complètement ébahie et étonnée. Je ne m'y étais pas du tout préparée, mais il m'a fait follement plaisir ». Aussi inattendu que soit ce prix, elle ne l'a certainement pas gagné sans contrepartie.

ALIS félicite la lauréate et lui souhaite tout de bon pour son avenir !

ALIS News
ALIS News

Verein BFH-Alumni gegründet
Am 22.10.2012 fand im Kornhausforum Bern die Gründungsversammlung des Vereins BFH-Alumni statt. Als zweitgrösster Gründungsverein ist ALIS im neuen Verein mit sechs Stimmen vertreten. In den sechsköpfigen Vorstand wurde ALIS-Mitglied Edith von Atzigen gewählt.

Start-up Event mit ALIS-Beteiligung
Die Studierendenvereinigung (SHAFL) und ALIS begrüssten die neuen Studierenden mit einem Start-up Event. Bei Spiel und Spass konnten erste Kontakte geknüpft werden.

Wie man sich richtig bewirbt
Anfang 2013 führt ALIS zusammen mit SHAFL wieder ein Bewerbungsseminar für Studierende des letzten Studienjahres durch. Damit trägt ALIS dazu bei, dass der Übergang vom Studium in die Berufswelt erfolgreich verläuft.

FRIBE-Stamm
Die ALIS-Mitglieder treffen sich am Dienstag, 22. Januar 2013 im Kornhauskeller, Kornhausplatz 18, Bern. Die schriftliche Einladung folgt.

Fondation de l'association Alumni HESB
L'association Alumni HESB s'est constituée le 22 octobre 2012 au Kornhausforum de Berne. ALIS, deuxième organisation fondatrice par la taille, possède six voix dans la nouvelle association. Mme Edith von Atzigen, membre d'ALIS, a été élue au sein du comité.

Start-up Event
L'association estudiantine de la HAFL (SHAFL) et ALIS ont accueilli la nouvelle volée en organisant un Start-up Event. L'ambiance détendue y fut propice aux premiers contacts.

Comment postuler correctement
Début 2013, ALIS et SHAFL organiseront un nouveau séminaire de préparation à l'entretien d'embauche. Destiné aux étudiants de dernière année, celui-ci vise à faciliter le passage des études au monde professionnel.

Branche FRIBE
Les membres d'ALIS se réuniront le mardi 22 janvier 2013 à la Kornhauskeller, Kornhausplatz 18, à Berne. Une invitation sera envoyée par écrit.

Geschäftsstelle // Secrétariat général
→ ALIS, Länggasse 85, 3052 Zollikofen, alis.hafl@bfh.ch, 031 910 21 00, www.alis.ch

Stämme // Assemblées
→ FRIBE- und Zentralschweizer Stamm, Simon Kohler, alis.hafl@bfh.ch → Les Romands, ALIS-AIASR, d.ruetschi@assaf-suisse.ch → SO-Stamm, willy.wuethrich@semag.ch
→ 60plus Zentralschweiz, a.hodel@pop.agri.ch

Netzwerken – mit ALIS einfacher
Rester connecté – plus facile avec ALIS

Hansjürg Jäger, Ressortleiter Kommunikation ALIS

ALIS bietet viel und kostet wenig

Schon während des Studiums gibt es vielfältige Möglichkeiten, um sich an der überschaubaren HAFL auch über die einzelnen Studiengänge hinaus ein Netzwerk aufzubauen. Ob im Eishockeyteam der HAFL, den Cow Angels, oder bei anderen ausserschulischen Aktivitäten: Es lassen sich vielerorts Kontakte knüpfen. Doch was kommt nach dem Studium? Eine Mitgliedschaft bei ALIS?

Neben den Vergünstigungen, die über die FH Schweiz bezogen werden können, bringt die ALIS-Mitgliedschaft vor allem die Chance, das eigene Netzwerk nach Abschluss des Studiums zu pflegen und weiter auszubauen. Der Kontakt zu den rund 1000 ehemaligen Studierenden aller Fachrichtungen ist äusserst hilfreich, um praktisches Wissen auszutauschen oder einfach ein gutes Gespräch zu führen. Gerade neue Absolventinnen und Absolventen können von den Erfahrungen der «alten Hasen» profitieren. Verglichen mit dem grossen Nutzen ist eine Mitgliedschaft bei ALIS günstig: Nach Abschluss des Studiums an der HAFL kostet der Jahresbeitrag nur 100 Franken.

Auch für «alte Hasen»

Aus Sicht der Ehemaligen lassen sich via ALIS Brücken zwischen verschiedenen Fachgebieten bauen und gemachte Erfahrungen teilen. Zudem bietet ALIS in Zusammenarbeit mit der SHAFL (Studierendenvereinigung) die einzigartige Möglichkeit, ungezwungen mit den Fach- und Führungskräften von Morgen in Kontakt zu treten. Netzwerken kann auf einfache Weise dazu beitragen, neue Sichtweisen auf ein Problem zu erhalten, von der Erfahrung anderer Mitglieder zu profitieren und den eigenen Horizont zu erweitern – kostenlose Weiterbildung sozusagen.

Eine Frage an alle Mitglieder:

Welche Geschichte verbindet dich mit ALIS?
Warum bist du Mitglied?

→ Mail an alis.hafl@bfh.ch. Wir freuen uns auf deine Antwort.

ALIS offre beaucoup et coûte peu

La HAFL étant de taille raisonnable, il est possible de s'y créer un réseau dépassant les frontières des différentes filières dès le début des études. Que ce soit au sein de l'équipe de hockey sur glace de l'école, les Cow Angels, ou dans le cadre d'autres activités extrascolaires, les occasions de tisser des liens ne manquent pas. Mais que se passe-t-il après le diplôme ? Une affiliation à ALIS ?

En plus des avantages financiers offerts par l'intermédiaire de FH Suisse, l'affiliation à ALIS permet avant tout d'entretenir et de développer un réseau personnel après la fin des études. Le contact avec près d'un millier de membres issus de toutes les disciplines est extrêmement utile pour échanger des connaissances pratiques ou, tout simplement, pour avoir une bonne discussion. Les personnes fraîchement diplômées peuvent tout particulièrement profiter de l'expérience des « vieux routiers ». Par rapport à sa grande utilité, l'affiliation à ALIS est bon marché : après la fin des études à la HAFL, la cotisation annuelle n'est que de 100 francs.

Pour les « vieux routiers » aussi

Du point de vue des anciens, ALIS permet de construire des ponts entre différents domaines professionnels et de partager des expériences. En collaboration avec SHAFL (association estudiantine de la HAFL), ALIS offre par ailleurs l'occasion unique d'entrer en contact de manière décontractée avec les professionnels et les dirigeants de demain. Entretenir un réseau, c'est un moyen très simple d'obtenir de nouveaux éclairages en cas de problème, de profiter de l'expérience d'autres membres et d'élargir son propre horizon – bref, c'est un peu comme une formation continue gratuite.

Question aux membres :

Quelle histoire te lie-t-elle à ALIS ?
Pourquoi en es-tu membre ?

→ Courriel à alis.hafl@bfh.ch. Merci d'avance pour ta réponse !

Nächste Station: Berufswelt
Entrer dans la vie active

Christina Ines Reif
→ Nach dem Abitur machte sie eine kaufmännische Ausbildung mit einem begleitenden Studium in Corporate Banking, das sie jedoch nicht beendete. Stattdessen schrieb sie sich für ein Studium an der HAFL in Food Science & Management mit Vertiefung Konsumwissenschaften und Marketing ein und schloss dieses im September 2012 mit der Gesamt-Bestleistung Bachelorstudium ab.

→ Après la maturité, Christina effectue une formation commerciale tout en suivant des études de Corporate Banking, qu'elle ne finit toutefois pas. Au lieu de cela, elle s'inscrit à la HAFL pour des études en Food Science & Management, avec orientation en science de la consommation et marketing. Elle termine ce cursus en septembre 2012 en réalisant la meilleure performance générale des études de bachelor.

Fragen: Hansjürg Jäger

Welche Pläne hast du für deine Zukunft?

Christina Ines Reif Nach meinem Bachelorabschluss will ich erst einmal Berufserfahrung sammeln. Zwar möchte ich längerfristig gerne noch einen Masterabschluss machen, doch weiss ich im Moment noch nicht sicher in welchem Bereich. Ich hoffe, dass mir dieser Entscheid später, mit der gesammelten Erfahrung aus dem Berufsalltag, leichter fallen wird.

An welche Momente des Studiums denkst du gerne zurück?

Es gab viele schöne Momente während den drei Jahren. Was ich allgemein sehr geschätzt habe, war der respektvolle und hilfsbereite Umgang mit meinen Mitstudentinnen und Mitstudenten und mit den Dozierenden. Wir hatten wirklich eine super Klassengemeinschaft. Toll waren auch die vielen Exkursionen zu verschiedensten Unternehmen aus der Lebensmittelbranche. Das hat mir einen sehr umfangreichen ersten Einblick in die Praxis gegeben.

Wie wichtig ist dir ein persönliches Beziehungsnetz?

(schmunzelt) So wichtig, dass ich mich vor ein paar Monaten bei Facebook angemeldet habe. Nein, aber ich möchte den Kontakt zu meinen Kommilitoninnen und Kommilitonen auch nach dem Studium halten. Es ist einfach schön, sich über seine ersten Erfahrungen in der Arbeitswelt auszutauschen und sich mal Rat bei einem Kollegen holen zu können. Natürlich ist mir der Kontakt aber auch aus rein persönlichen Gründen sehr wichtig.

Wie wirst du das von ALIS gesponserte Preisgeld verwenden?

Ich habe mir jetzt erst einmal ein Smartphone gegönnt, für mein persönliches Beziehungsnetz sozusagen. Und sonst: mal sehen.

Entretien: Hansjürg Jäger; traduction: Marie-Hélène Chapalay

Quels sont tes projets d'avenir?

Christina Ines Reif Maintenant que j'ai mon bachelor, je veux tout d'abord acquérir des expériences professionnelles. A plus long terme, j'aimerais bien faire en plus un master, mais je ne sais pas encore dans quel domaine. J'espère que cette décision sera plus facile à prendre dans quelque temps, grâce à l'expérience de la pratique quotidienne que j'aurai acquise.

A quels moments de tes études repenses-tu avec plaisir?

Il y a eu beaucoup de bons moments au cours de ces trois années. De manière générale, j'ai particulièrement apprécié les relations de respect et d'entraide avec les autres étudiants ainsi qu'avec les enseignants. Nous formions vraiment une super équipe! J'ai aussi beaucoup aimé les nombreuses excursions que nous avons faites: la visite des entreprises les plus diverses de la branche alimentaire m'a donné un premier aperçu de la pratique, riche et varié.

Quelle est pour toi l'importance d'un réseau de relations personnelles?

(sourit) Elle est telle que je me suis inscrite sur Facebook il y a quelques mois. Non, mais j'aimerais maintenir le contact avec mes camarades d'études. Je trouve bien de pouvoir échanger ses premières expériences de vie active avec des collègues et de pouvoir leur demander conseil en cas de besoin. Evidemment, ce contact est également très important pour moi pour des raisons purement personnelles.

Comment vas-tu utiliser le prix offert par ALIS?

J'ai commencé par m'offrir un smartphone, pour mon réseau de relations personnelles si l'on peut dire. Et sinon: c'est à voir …

Köpfe & Karrieren
Portraits & carrières

1

2

3

4

5

1 Andreas Wyss

HAFL/SHL: Studium der Agronomie, Vertiefung Agrarwirtschaft, bis 2003. Ab 2006 war er Geschäftsführer der Landi Rüegsbach, nach deren Fusion mit der Landi Landiswil-Obergoldbach Leiter der Landi Aemme. Auf Ende Jahr übernimmt er die Geschäftsleitung der LOBAG.

2 Laurent Favre

HAFL/SHL: Studium der Agronomie, Vertiefung Agrarwirtschaft, bis 1999. Er präsidierte Suisse-Éole, die Vereinigung zur Förderung der Windenergie in der Schweiz, war Direktor der Chambre neuchâteloise d'agriculture et de viticulture und sitzt seit 2007 im Nationalrat. Im Mai 2012 wurde er zum Zentralpräsidenten von Swiss Engineering gewählt.

3 Lorenz Koller

HAFL/SHL: Studium der Agronomie, Vertiefung Tierproduktion, bis 1982. Danach arbeitete er während acht Jahren als Agronom in der Fütterungsbranche. 2001 wurde er zum Landeshauptmann und Vorsteher des Land- und Forstwirtschaftsdepartementes des Kantons Appenzell Innerrhoden gewählt. Zudem war er zwischen 2006 und 2011 Präsident des Konkordatsrates der SHL. Am 3. Oktober 2012 wurde er neuer Präsident der AGRIDEA.

4 Reto Gerber

HAFL/SHL: Studium der Agronomie, Vertiefung Internationale Landwirtschaft, bis 1999. In den letzten zehn Jahren war er Manager, Geschäftsführer und Vize-Präsident für einen globalen Geschäftsbereich beim Dienstleistungs- und Handelskonzern DKSH. Seit 1. September ist er neuer CEO von World Vision Schweiz.

5 Yann Huguelit

HAFL/SHL: Studium der Agronomie, Vertiefung Pflanzenwissenschaften, bis 2004. 2003 nahm er seine Tätigkeit bei der Chambre neuchâteloise d'agriculture et de viticulture auf. Dort arbeitete er unter anderem als Landwirtschaftsberater, als Lehrbeauftragter und seit 2007 als Vizedirektor. Im September 2012 wurde er neuer Direktor der Neuenburger Landwirtschaftskammer.

1 Andreas Wyss

HAFL/HESA : Études d'agronomie, orientation Economie agraire, jusqu'en 2003. Gérant à partir de 2006 de la Landi de Rüegsbach, devient directeur de la Landi Aemme après la fusion avec la Landi de Landiswil-Obergoldach. Reprendra à la fin de l'année la direction de la LOBAG.

2 Laurent Favre

HAFL/HESA : Etudes d'agronomie, orientation Economie agraire, jusqu'en 1999. A présidé Suisse-Éole, l'Association pour la promotion de l'énergie éolienne en Suisse, été directeur de la Chambre neuchâteloise d'agriculture et de viticulture, et siège depuis 2007 au Conseil national. A été élu en mai 2012 président du comité central de Swiss Engineering.

3 Lorenz Koller

HAFL/HESA : Etudes d'agronomie, orientation Production animale, jusqu'en 1982. Travaille ensuite durant huit ans en tant qu'ingénieur agronome spécialisé en alimentation animale. En 2001, est élu président du Conseil d'état et chef du département de l'agriculture et des forêts du canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures. Entre 2006 et 2011, préside également le Conseil de concordat de la HESA. Le 3 octobre 2012, devient le nouveau président d'AGRIDEA.

4 Reto Gerber

HAFL/HESA : Etudes d'agronomie, orientation Agronomie internationale, jusqu'en 1999. Travaille durant dix ans comme gestionnaire, directeur et vice-président d'un secteur d'activité mondial du groupe de services et de commerce en gros DKSH. Est depuis le 1er septembre le nouveau CEO de World Vision Suisse.

5 Yann Huguelit

HAFL/HESA : Etudes d'agronomie, orientation Sciences végétales, jusqu'en 2004. Intègre en 2003 la Chambre neuchâteloise d'agriculture et de viticulture, où il assume notamment les fonctions de conseiller agricole, de chargé de cours et, à partir de 2007, de vice-directeur. En reprend la direction en septembre 2012.

Aktuelle Stellenangebote

Alle aktuellen Stellenangebote finden Sie auf:

→ **www.alis.ch**

Offres d'emploi actuelles

Liste des postes vacants :

→ **www.alis.ch**

Warum studierst du an der HAFL?
Pourquoi as-tu choisi d'étudier à la HAFL ?

Claudia Busin
Studentin Forstwirtschaft im 1. Studienjahr

Du hast das Gymnasium im Zürcher Oberland und das Vorstudienpraktikum in Bergün absolviert. Heute studierst du Forstwirtschaft an der HAFL. Was hat dich zu diesem Studium bewogen?

Claudia Busin Ich war schon immer von den Bergen und vom Wald fasziniert und habe für meine Maturaarbeit verschiedene Bergwaldflächen untersucht. Nach der Matura habe ich mir bewusst zwei Jahre Zeit genommen, um mich mit der Studienwahl auseinander zu setzen. Ich habe mir auch andere Studiengänge in diesem Bereich angeschaut. Das Studium an der HAFL überzeugte mich, weil man hier praxisorientiert arbeitet.

Wie waren deine ersten Wochen an der HAFL?

Die Orientierung im Haus ist eine echte Herausforderung. Trotzdem habe ich sofort gespürt, dass an der HAFL ein angenehmes Klima unter den Studierenden, Mitarbeitenden und Dozierenden herrscht. Der Umgang miteinander ist offen und unkompliziert. Obwohl die Schule recht gross ist, fühle ich mich nicht als Nummer, sondern als Teil einer grossen Familie. Am Studium gefällt mir bislang, dass wir fächerübergreifend lernen. Natürlich gefällt mir auch das vielseitige Angebot an Aktivitäten im und ums Haus.

Was würdest du jungen Menschen bei der Studienwahl empfehlen?

Ich glaube es ist wichtig, sich für die Studienwahl genügend Zeit zu lassen und nichts zu überstürzen. Man sollte sich überlegen, was man gerne tut und wofür man bereit ist, seine Zeit zu investieren.

Baptiste Savio
Etudiant Food Science & Management (FSM), 1ère année

Tu as débuté tes études dans la filière FSM, qu'est-ce qui t'a conduit à la HAFL ?

Baptiste Savio J'ai fait un apprentissage de cuisinier et j'avais envie d'aller plus loin après mon CFC. A côté de l'alimentation, j'étais également intéressé par la vente et le marketing. J'avais donc le choix entre une école hôtelière et la HAFL. J'ai choisi la HAFL, d'une part en raison de la langue, car le bilinguisme est un grand avantage lors de la recherche d'un emploi et, d'autre part, parce que l'alimentation dispose d'une place importante dans le plan d'études.

Qu'est-ce qui te plaît particulièrement dans cette école ?

J'apprécie le fait de pouvoir travailler de manière autonome. Le mélange entre étudiants de langue allemande et française me plaît également, même si pour le moment le « Röstigraben » est encore quelque peu présent. La proximité entre les étudiants et les professeurs est positive et les gens sont, de manière générale, très abordables.

Que conseillerais-tu à d'autres jeunes lors du choix de leurs études ?

Un échange avec un conseiller en orientation est un bon point de départ. Ensuite, le choix doit se faire en fonction des envies, mais également en fonction des perspectives professionnelles. Finalement, il faut être curieux et ne pas s'arrêter sur son premier choix.